

計畫編號：

教育部
優質通識教育課程計畫
期末成果報告

申請單位	國立新竹教育大學		
申請類組 (請勾選)	<input type="checkbox"/> A類 (<input type="checkbox"/> 技專校院組、 <input type="checkbox"/> 一般校院組) <input type="checkbox"/> B類 <input checked="" type="checkbox"/> C類 <input type="checkbox"/> D類 (<input type="checkbox"/> 第一種、 <input type="checkbox"/> 第二種)		
課程名稱	台灣語言之旅		
申請人姓名	葉美利	服務單位	台灣語言與語文教育研究所
計畫期程	97年8月1日~98年1月31日		
補助單位	教育部顧問室		
聯絡人電話	(公) 03-5231132ext 3601 (宅/手機) 0939709584		
聯絡人電郵地址	mlyeh@mail.nhcue.edu.tw	傳真號碼	03-5614515

日期：中華民國 98 年 2 月 28 日

計畫編號：

教育部
優質通識教育課程計畫
期末成果報告

申請單位	國立新竹教育大學		
申請類組 (請勾選)	<input type="checkbox"/> A類 (<input type="checkbox"/> 技專校院組、 <input type="checkbox"/> 一般校院組) <input type="checkbox"/> B類 <input checked="" type="checkbox"/> C類 <input type="checkbox"/> D類 (<input type="checkbox"/> 第一種、 <input type="checkbox"/> 第二種)		
課程名稱	台灣語言之旅		
申請人姓名	葉美利	服務單位	台灣語言與 語文教育研 究所
計畫期程	97年8月1日~98年1月31日		
補助單位	教育部顧問室		
聯絡人電話	(公) 03-5231132ext 3601 (宅/手機) 0939709584		
聯絡人電郵地址	mlyeh@mail.nhcue.edu.tw	傳真號碼	03-5614515

日期：中華民國 98 年 2 月 28 日

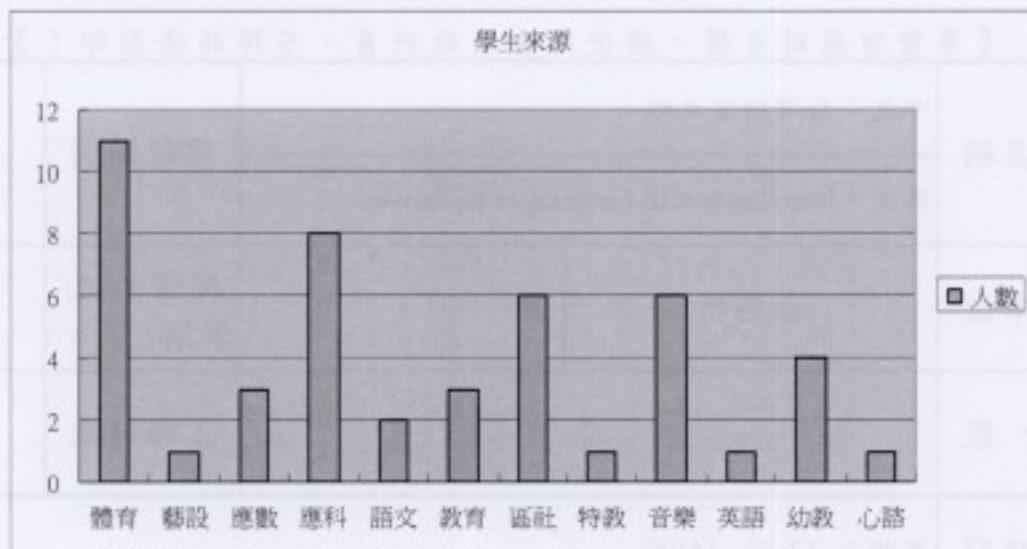
目 錄

一、班級修課人數及學生分組方式	1
二、課程進度表及課程內容	2
三、課程教案	5
教案（一）：多語言現象以及跨語言諧音	5
教案（二）：文白異讀	8
教案（三）：南腔北調	10
四、上課照片	11
(1) 孫大川老師演講之上課照片	11
(2) 上課討論照片	12
(3) 邱湘雲老師演講照片	13
(4) 期末報告	13
(4) 期末報告	14
五、教學助理工作方式與進行狀況	15
六、網頁	16
七、執行成果分析	20
附件	26
附件一：修課學生清單	26
附件二：語言使用狀況及對課程的期望	27
附件三：同學的語言使用狀況	28
附件四：歌曲、報紙標題、廣告中的台灣語言混用現象 2008/9/24	30
附件五：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象 (9/24/2008)	32
附件六：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象討論整理(10/8/08)	33
附件七：多語言現象以及跨語言諧音	35
附件八：作業 1 討論	39
附件九：聽聽看	41
附件十：「看天河」聽客語與閩南語的不同	42
附件十一：文白異讀	43
附件十二：文白異讀討論	45
附件十三：文白異讀的成因	48

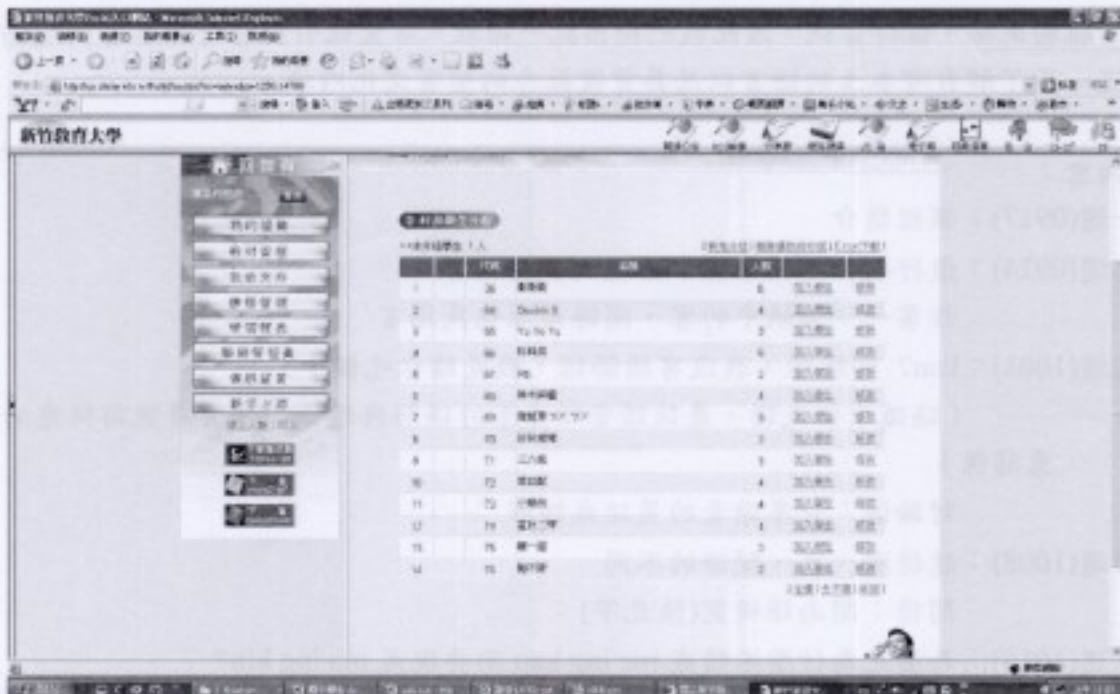
附件十四：「閩南方言研究導論」摘要.....	50
附件十五：「閩南方言研究導論」小考考題.....	52
附件十六：「南腔北調」討論.....	53
附件十六：台灣語言的次方言上課講義.....	54
附件十八：語言與社會上課講義.....	59

一、班級修課人數及學生分組方式

修課人數共 47 人(名單參附件一)，學生來源如下：



分組分兩種方式：回家作業之分組因考量同學須能互相連絡，由同學自行組成，原則以 4-5 人為一組，但允許同學因特殊狀況而調整，此一分組方式因為固定，已輸入學校之教學平台(如下圖所示)，為達凝聚並請同學為小組取名，並擬於建的網頁中放入各組合照，上課之討論則依其當天之坐位找鄰近同學成組，目的是希望不同學系的同學透過課程討論進行交流。



二、課程進度表及課程內容

國立新竹教育大學教學大綱

【尊重智慧財產權，請使用合法教科書，不得非法影印！】

課程名稱	中文：台灣語言之旅		課程類別	通識
	英文：Introduction to Languages in Taiwan			
開課單位	台語所		開課年級/ 學期(上、下)	
學分數	2		上課時數	2
上課時間	星期三 13:10 - 15:00			
<p>課程目標： 隨著資訊傳播之便利，台灣的語言，不但是弱勢中的弱勢的原住民語，甚至客語與閩南語也都面臨流失的危機。我們的新世代或許會在語言中夾雜一些方言，但是他們對於這些本應屬於他們母語的語言，究竟知道多少？身為台灣語言與語文教育研究所的老師，我們很希望我們的同學能夠多認識台灣本土的語言，更能體會到在大眾對英語學習趨之若鶩之時，本土的語言就像手工生產、自己製造的產品，雖然沒有流行品牌的加持，卻具有獨特的風格，值得嘗試，因此我們提出此一課程，希望吸引對台灣語言有興趣的同學，進一步了解台灣本土的語言以及其背後蘊含的豐富文化內涵。</p>				
<p>課程內容： 第一週(0917)：課程簡介 第二週(0924)：流行歌曲以及媒體中呈現的多種語言 作業一：報紙中的客、閩語或原住民語言 第三週(1001)：kan? 別誤會，我沒有講髒話，我是請你吃飯！ (認識原住民語，兼談諧音所產生的誤解與趣味；語言符號與語意的任意關係) 討論區：分享諧音的笑話或誤解 第四週(1008)：聽聽國、客、閩語的不同 閱讀：閩南語研究(張光宇) 第五週(1015)：馬英九為什麼不讀成 me ing kau 而要說成 ma ing kiu? (談閩南語、客語的文白異讀) 作業二：文學作品中的客、閩或族語</p>				

討論區：客、閩或族語如何以文字呈現

第六週(1021)：數數儿：閩、客、原住民的數字

數量的呈現與思維

第七週(1029)：去 sai 市仔買厝婿？(次方言間的語音與詞彙差異)

第八週(1107)：原聲原語：原住民文學中的族語呈現

演講：孫大川 (國立政治大學台文所)

作業三：演講筆記以及心得

第九週(1112)：台灣文學作品中所呈現的「多音交響」

第十週(1119)：考試 a!

第十一週(1126)：男女大不同：從汶水泰雅語男女性詞彙的差異談兩性語言的差異

討論區：兩性語言的差異你們在說什麼？

延伸：高雄地區的秘密語馬沙語、行話、火星文

第十二週(1203)：鷓「婆」飛高高，目珠利利，鯉「嬾」落菜園，歡歡喜喜…老鷹跟鯉魚都是陰性的？(談客家話標示名詞性別的詞尾)

第十三週(1210)：演講：「海陸客家話帶「嬾」詞語析論」

邱湘雲 (彰化師範大學台灣文學研究所兼國文學系所助理教授)

作業四：演講筆記以及心得

第十四週(1217)：為什麼不是 kau 兩叢(菜)而是 pak? (從詞彙談語言與文化的關係)

第十五週(1224)：怪(ka)腳?(從電影「快樂腳」談身體的譬喻)

第十六週(1231)：語言中豐富的隱喻現象

第十七週(0107)：共鳴！(1、演出：請同學演唱原住民語歌曲、唱客家山歌、閩南語歌謠；2、請同學以不同語言朗讀短文或詩歌；3、以母語或族語書寫成果展)

第十八週(0114)：考試 le!

教學方式：

主題討論、解說、影片、聽歌曲等

評量方式：

1. 出席、課程參與：30%
2. 作業、心得報告 20%
3. 期中考：30%
4. 期末展演：20%

參考書目：

- 李壬癸，1997，《台灣南島民族的族群與遷徙》，常民文化。
- 董忠司，2001，《福爾摩沙的烙印—台灣閩南語概要》(上、下冊)，文建會。
- 楊秀芳，1991，《台灣閩南話語法稿》，大安出版社。
- 鍾榮富，2001《福爾摩沙的烙印—台灣客家話導論》(上、下冊)，文建會。
- 盧廣誠，2003，《台灣閩南語概要》。台北：南天。
- 盧廣誠，1999，《台灣閩南語詞彙研究》。台北：南天。
- 羅肇錦，1990，《台灣的客家話》，台原出版社。
- 羅肇錦，2001，《台灣客家族群史—語言篇》，台灣省文獻委員會。
- 黃美金等，2000，《泰雅語參考語法等13種》十三冊，遠流出版公司。
- 丁邦新，1970，《台灣語言源流》，臺灣省政府新聞處。
- 黃宣範，1993，《語言、社會與族群意識》，文鶴出版公司。
- 洪惟仁，1992，《台灣方言之旅》，前衛出版社。
- ，1992，《台語文學與台語文字》，台北·前衛出版社
- ，1993，《台灣哲諺典》，《台語文摘》專刊第5期
- ，1993，《台語經典笑話》，《台語文摘》專刊第6期
- ，1993，《台灣囡仔古》，《台語文摘》專刊第7期(合著)
- 許極燉，2000，《台灣話通論》，南天書局。
- 何耿鏞，1993，《客家方言語法研究》。廈門大學出版社。
- 張光宇，1996，《閩客方言史稿》。南天書局，台北。
- 張振興，1994，《台灣閩南方言記略》。文史哲。
- 莊永明，1993，《台灣諺語淺釋全集》，時報文化。
- 李育霖，2005，游牧在語言之間—台灣現代文學中的語言地型考察，台灣文化研究學會2005華文文化研究會議。
- 余昭玟，2003，鍾肇政的語言跨越與創作轉折。「鍾肇政文學國際學術會議，清華大學台灣文學所。
- 陳芳明，1996，危樓夜讀，聯合文學。
- 王珍華，1999，由〈一桿秤子〉看賴和的文學精神及其語言特色，〈《國防醫學院源遠學報》11，1999.12。
- 張屏生 母語教學面面觀 <http://www.chinese.nsysu.edu.tw/taiwenese/motherlanguage.php>

三、課程教案

教案（一）：多語言現象以及跨語言諧音

第一、二週：概念之覺醒

1. 第一週第一節課除了課程簡介之外，設計問卷（問卷參附件二）了解學的語言使用情況。
2. 第二節課開始，呈現同學的語言狀況（參附件三）之整理，讓同學了解自己日常生活中因交談對象不同，使用的語言也隨之轉換。

第二週：導入主題

1. 透過流行歌曲、廣告、報紙標題等切入，引出同學知的層面：（講義請參附件四）
 - (1) 給同學聽事先準備的兩首歌曲：歡喜來鬥陣主題曲（國語、閩南語）、這是一個秘密（國語、阿美語）。
 - (2) 問同學是否看過「歡喜來鬥陣」這齣戲，請同學思考為何主題歌曲要混合國語、閩南語。
 - (3) 介紹第二位作曲家李泰祥的創作從早期的國語歌曲，到課堂播放的這首混合阿美語歌曲的時代轉換。
 - (4) 請同學想想在媒體中所見的其他合國語、閩南語或國語與其他語言的電視節目（如「烏龍派出所」），並想想混合其他語言所欲達到之目的。
 - (5) 由老師帶同學一起看講義上所舉的報紙與廣告中的多語言混用現象。
2. 小組討論：
 - (1) 設計：以任務為導向(task-based)，發事先準備好的討論題目，並設計成學習單(附件五)，同學在指定時間內需將討論結果寫於學習單上交回。題目之設計呼應課程所討論的多語言現象，(1)請同學討論後舉出媒體中常見的閩南語、客語或原住民語五個，(2)舉一首混有閩南語、客語或原住民語的歌曲，列出歌名、演唱者以及混語言之處，並討論語言混用所產生之效果，(3)以報紙標題【陳定信 醫師要雞婆 不要想成名】為題目，請同學回答「雞婆」是什麼意思？為什麼寫成「雞婆」？(4)其他相關的例子或觀察。
 - (2) 實施：同學2~4人一組分組討論，助教與老師分工輪流到各小組，提供協助或給予提示。
 - (3) 後續：視時間而定，時間足夠則邀請一兩組同學報告討論結果，不足則繳回學習單。
 - (4) 1號作業：找出報紙五則台灣語言混用的報導，注意其出現之版面、

報導之內容，然後分析為何使用方言。欲達到何種效果？(971005 前上傳至平台)

第三週：帶入語言學相關知識

1. 介紹混碼(Code mixing)以及語碼轉換(code switching) 之概念
2. 透過前一節課的後續討論(follow-up)帶入考本字之相關議題：
 - (1) 老師與助教將同學所繳交的討論結果整理，特別舉出常見之例子，如「代誌」、「係金ㄟ」等加以說明，並帶出閩、客語本字等相關概念(講義參附件六)。
 - (2) 透過「雞婆」之例來強化：列出幾組同學的答案，然後分析「雞婆」來自閩南語，應為「家婆」，因閩南語漳州腔「家」、「雞」同讀為 ke，寫字者不明究用同音「雞婆」來代替。
 - (3) 請同學想一下別的例子：若無反應則提問閩南語「妻子」如何說？備註：許多同學會唱江蕙的歌曲「家後」。
 - (4) 考考你：以當週出現在報紙之標題問同學知不知道「種人」、「耗呆」之意思，投影片先顯示標題，待同學思考過之後再顯示新聞內容，讓不知道答案的同學從上下文中推出意思。
3. 帶入第二個主題諧音
 - (1) 播放投影片中的三則諧音笑話(投影片請參附件七)
 - (2) 介紹兩個跨語言諧音而產生誤解或笑話：原住民語 kan(吃) =/=‘幹’nebu(喝) =/=‘恁母’；客語的 tsok =/=‘錯’。
 - (3) 補充南島語「吃」的同源詞(cognate)以及在台灣原住民語的反映(reflexes)，說明許多語言的「吃」帶有 kan 的讀音，並帶入語言符號與所指之間的任意性關係(arbitrariness)的觀點。
 - (4) 補充分布於新竹縣的賽夏語與泰雅語的問候語如 sgrayeta(斯卡也達)「再見」，以及問候語後面的文化意涵。
 - (5) 介紹政大原民中心、司馬庫斯泰雅學校等可以查詢或學習原住民語之網站
 - (6) 討論區討論主題：分享跨語言諧音而產生誤解或笑話

第四週：複習與強化

1. 透過作業討論複習與強化：整理同學繳交之 1 號作業，歸納出常見於新聞標題的方言，分析新聞標題為何使用方言，並做回應(講義參附件八)。
2. 以「博杯」為例，複習本字的概念。並介紹學習資源(臺灣閩南語辭典、教育部台灣閩南語常用詞典、客語學習、台文華文線頂辭典、客委會客語學習辭典等)，讓同學知道可以在線上辭典查到閩南語與客語的書寫與讀音。
3. 補充諧音：廣告以及故事(「我的孩子掉了」)
4. 聽聽國、客、閩語的不同：客語歌曲「看天河」(歌曲選取考量其內容易懂、

演唱速度慢，同學容易抓住其中的詞彙讀音)

- (1) 聽前(pre-listening)：老師帶領同學看歌詞並討論閩南語該如何讀
- (2) 發學習單(參附件九)，做說明，播放歌曲兩次，請同學一邊聽一邊找出五個客語與閩南語發音不同的詞。備註：允許同學以不同的方式紀錄發音。
- (3) 分組討論：同學分組分享聽的結果，一組交出一張成果。
- (4) 後續：視時間而定，時間足夠則邀請同學報告討論結果，不足則繳回學習單。

第五週：總結與延伸學習

1. 呈現同學「看天河」聽客語與閩南語的不同之結果整理，簡要說明國、閩、客語發音之不同。(講義參附件十)
2. 台灣文學的「多音交響」：以王禎和小說的語言為例說明文學作品也透過語言轉換傳達特殊的效果。
3. 介紹同學閱讀孫大川老師在台灣文學部落格發表的「番語漢化與漢語番化的文學考察」。
4. 2號作業：指定同學找一篇呈現語碼混合現象之台灣文學作品，加以分析其多語言之呈現。透過文學作品的閱讀，感受呈現在臺灣文學作品中的多語言現象，並探討多語言現象形成的時空背景以及語言與風格之關連。(作業繳交期限：97/11/05，開放同學互評)
5. 專題演講：孫大川教授演講「原住民文學中的族語呈現」

教案（二）：文白異讀

第一週：引出同學知的層面

1. 讀讀看：設計兼具文讀音與白讀音之詞表，含數字一數到十（請同學先從一數到十，再對比出現於人名或成語中的情況）、馬（一匹「馬」vs. 「馬」英九）、花（一朵「花」、楊麗「花」）等常見的詞，請同學一同讀，帶領同學感受到這些生活中常見的詞都具備不同的讀音。讓同學感覺到其同一個詞的不同讀音。（講義參附件十一）
2. 練習一下：請同學念學校的電話號碼以及不同分機，感受數字之不同的讀法。
3. 文白大不同：介紹同一詞彙讀音不同，意義也可能不同，如「雨水」（文讀音 u sui 為節氣名稱，白讀 ho tsui 為雨水之義）。
4. 客語文白補充。
5. 小組討論：
 - (1) 設計：以任務為導向(task-based)，發事先準備好的討論題目，並設計成學習單(附件十一)，同學在指定時間內需將討論結果寫於學習單上交回。題目之設計呼應課程所討論的文白異讀現象。首先請同學舉例說明「二」、「三」、「四」、「五」、「六」、「八」、「十」之不同讀音？試著分辨何者為文讀？何者為白讀。第二題則是舉出三個不同讀音的字或詞彙，不同讀音意義是否不同，或是使用情況之不同。
 - (2) 實施：同學 2~4 人一組分組討論，助教與老師分工輪流到各小組，提供協助或給予提示。

說明：這個作業的討論同學覺得比較難，因此花的時間較多，但是許多同學在這個討論中提出問題，經老師與助教解釋與引導後，可以自己分清文讀與白讀的使用。後續我們除了解釋同學的作業之外，又做了簡報檔，並補充文白讀音對照的資料於教學平台上供同學參考。
 - (3) 後續：視時間而定，時間足夠則邀請一兩組同學報告討論結果，不足則繳回學習單。

第三週：帶入語言學相關知識

1. 小組討論結果彙整（參附件十二）：指出數字在計數時讀為白讀，但人名、成語中讀文讀，地名有時文讀有時白讀。

說明：在同學的作業中，我們發現許多後續要討論的問題，如次方言的語音、詞彙差異、變調等問題，因此我們詳細的將同學的作業整理，並加上解釋，上課討論。
2. 閩南語、客語的文白異讀之成因（參附件十三）。
3. 從文白語言的縱向與橫向變遷：縱向層面而言，語言隨時間演變，橫向而言，

不同方言或語言會因接觸會相互影響，引到下個主題：次方言的差異。

第三週：複習與強化

1. 前一週發課外閱讀講義，請同學回家閱讀，隔週小考。閱讀前先提示小考的問題，讓同學在閱讀時可以掌握方向。我們選取的是清大張光宇教授在國文天地發表的「閩南方言研究導論」，裡面提到閩南語的來源、本字、文白等相關的概念。
2. 考試前先由助教以所整理的簡報檔(附件十四)複習，並開放時間讓同學提問題。
3. 考試(題目請參附件十五)。

教案（三）：南腔北調

第一週：引出同學知的層面

1. 讀讀看：設計兼具閩南語漳、泉讀音或詞彙不同之詞表，請同學一起討論，並叮嚀同學此次討論著重點在儘量記錄個別差異。透過討論讓同學感受到這些詞彙有不同的讀音或用詞。（講義參附件十六）
2. 討論：請同學發表其討論結果，並帶領同學注意其差異與同學的家鄉所在之間的關係。

第二週：認識客語、原住民方言

1. 你知道多少？發預先準備好之學習單，請同學就以下問題討論：
 - (1)你知道台灣的客語有哪些次方言或腔調？為何這樣分？
 - (2) 你知道台灣的原住民語有哪些？有沒有分方言？
 - (3) 畫一張台灣原住民語的分布圖。
2. 台灣的次方言：以預先準備之 ppt 輔助，介紹台灣的次方言，含閩南語、客語與原住民語，輔以實例之說明。（ppt 參附件十七）

第三週：帶入語言學相關知識

1. 前一週小組討論結果彙整。
2. 語言與社會：介紹語言變異(variation)的概念，並說明其成因。（ppt 參附件十八）

四、上課照片

(1) 孫大川老師演講之上課照片



(2) 上課討論照片



(3) 邱湘雲老師演講照片



【語言-文學-文化】

以客家話的

「嫗」字為例

邱湘雲

時間：12月10(三)
13:10~15:00 2102教室

教育部 優質通識教育課程計畫
台灣語言之旅

(4) 期末報告



五、教學助理工作方式與進行狀況

教學助理規劃之工作有：

1. 針對同學的迷思或興趣設計問題，或透過網路教學平台做後續討論
2. 協助蒐集教學之相關資料
3. 協助講義如 PPT 之美工，活潑化以吸引同學
4. 回應教學平台之討論、帶動網路議題之討論等
5. 協助蒐集相關資料，充實教學網頁
6. 上課中之各項協助：如儀器設施、演講之後續聯繫以及安排等

工作方式與進行狀況：

課前準備：助教與老師討論主題內容、呈現方式，並根據內容蒐集資料，共同設計講義以及學習單。本課程之教學助理楊巽彰同學為本校台語所碩二同學，對於訓詁學與方言之研究特別有興趣，因此在本字概念、文白異讀等與方言研究之主題都能協助提供相當豐富之補充。老師有時會依助教的興趣及專長領域，指定其將補充之資料整理成上課可用之講義，訓練其整合或摘要之能力。

課堂上：(1) 助教負責教學設備如電腦、投影機等設施之運作。開學前幾週，上課教室之電腦不能運作，多虧助教在上課前架設好筆記型電腦。

(2) 與老師合作，協助同學做好小組討論。同學討論時，助教會主動協助，同學也會提會問。

✓ (3) 補充資料或作業之解說，以訓練表達能力。

課後：(1) 協助登錄成績、依照老師從同學之討論或作業中整理出之議題，尋找補充資料，並做成上課投影片。

(2) 定期至討論區看同學對議題討論的情形，並適時回應。

網頁助理規劃工作：

1. 網頁設計：依據老師所給的概念設計網頁。
2. 課程資料上網、網頁更新。
3. 其他事務：演講之攝影、錄影，VOD 檔製作等。

說明：網頁教學助理為本所一年級同學，一般文科同學對網頁設計方面比較陌生，我們在這個計劃中找本所的同學而未找資訊等相關科系擔任網頁助理的工作，是希望鼓勵同學嘗試，發展更多元的能力，助理林同學透過請教學姊、資訊中心摸索出方式，目前已能獨當一面負責本所網頁之更新與維護工作。

六、網頁

1. 網頁設計：網頁內容包含

- (1) 最新消息：公佈欄之功能
- (2) 課程目標：介紹本課程之教學目標
- (3) 參與成員：介紹任課教師、助教、網路助理、同學
- (4) 課程內容：課程內容簡介、上課之文件
- (5) 課堂紀實：上課照片
- (6) 作品欣賞：優秀作品
- (7) 參考資源：相關網站



說明：「問題討論」以及「作業」因牽涉評分，學校的線上教學平台可以直接做評量，方便計算成績，因此所以放在學校的線上教學平台。

2. 運作概念

- (1) 每一項的第一頁呈現該主題或項次之內容簡介，如進入第一頁是本課程之簡介，進入課程內容則先呈現的是本課程之大概，詳細的內容點選主題進入，以下舉第一頁說明：

這門課之所以取名「台灣語言之旅」，是因為台灣的語言太豐富，無法在一學期兩學分中得到全貌，於是我們以深度旅遊的觀點出發，透過點式的介紹，切入點的選擇以學習者的背景為考量，希望讓同學從己身周遭出發，對環繞在及身邊的台灣語言現象有更進一步的了解。語言方面涵蓋了原住民語、客語、閩南語，就課程知識而言，因為是通識課程，所以我們把重點放在語言與文學、文化、思維之間關係，而不擺在語言學核心的音韻、句法、語意等較學理性的面向。語言學理論方面，我們希望透過語言與思維的探討帶入一些語言與認知的理論說明，讓同學更能將自身語言的現象投射到更廣的範疇中。

- (2) 點選進入特定主題之後，訊息分二部分以兩欄呈現，一欄為上課的講義、文件，一欄為該主題之簡要介紹，以「台灣的多語言現象」這個主題為例：

上課的講義、文件	簡介
1. 報紙與歌曲中的多語言 上課講義 小組討論 <u>講義</u> <u>討論</u> <u>code-switching</u> 與 <u>code-mixing</u> <u>方言書寫問題：(1)博杯?</u>	台灣雖然是蕞爾之島，但不論就地理、生物與文化而言都展現出多樣性(參科學人雜誌 2006 年特刊《多樣性台灣》)。語言方面，台灣的原住民語言屬於南島語系，大家平日溝通用的華語，以及客語、閩南語則屬於漢藏語系這個語言大家族。老一輩的人經歷了日治，還會日語，新一代的你們，哈日、哈韓之外，還有強勢的國際語言英語。所以翻翻報紙、聽流行歌曲、看電視、電影，你都會發現台灣的多語言現象。
2. 跨語言諧音而產生的誤解與趣味 上課 ppt 聽聽不同的聲音:客語 <u>講義</u> <u>討論</u>	

3. 互動方式

互動區主要在教學平台的討論區以及傳訊留言。討論區由老師設定議題，開放同學討論，依據課程主題，共設計了四個議題，分別為「跨語言諧音的笑話或誤解」、「方言差異」、「語言的身體隱喻」以及「期末報告專區」。第一個主題跨語言諧音的笑話或誤解」人氣有 257，這個主題的討論最為熱烈，回應有 21 則，可喜的是有同學到期末仍將相關的經驗回應在討論區。第二個主題與第三個主題「方言差異」與「語言的身體隱喻」可能因主題與開放時間(第三個主題在期末期間)，所以人氣及回應較少，人氣分別為 76 與 6，回應分別為 43 與 4。同學基本上還是怯於表達意見。以下為各主題之人氣與回應，其中第 2 到 7 項皆為期末報告之評分與檔案分享，以人氣來評量，同學對教學平台的討論是感興趣的，只是在發言方面，因為未硬性規定，所以來是很多學保持沉默。

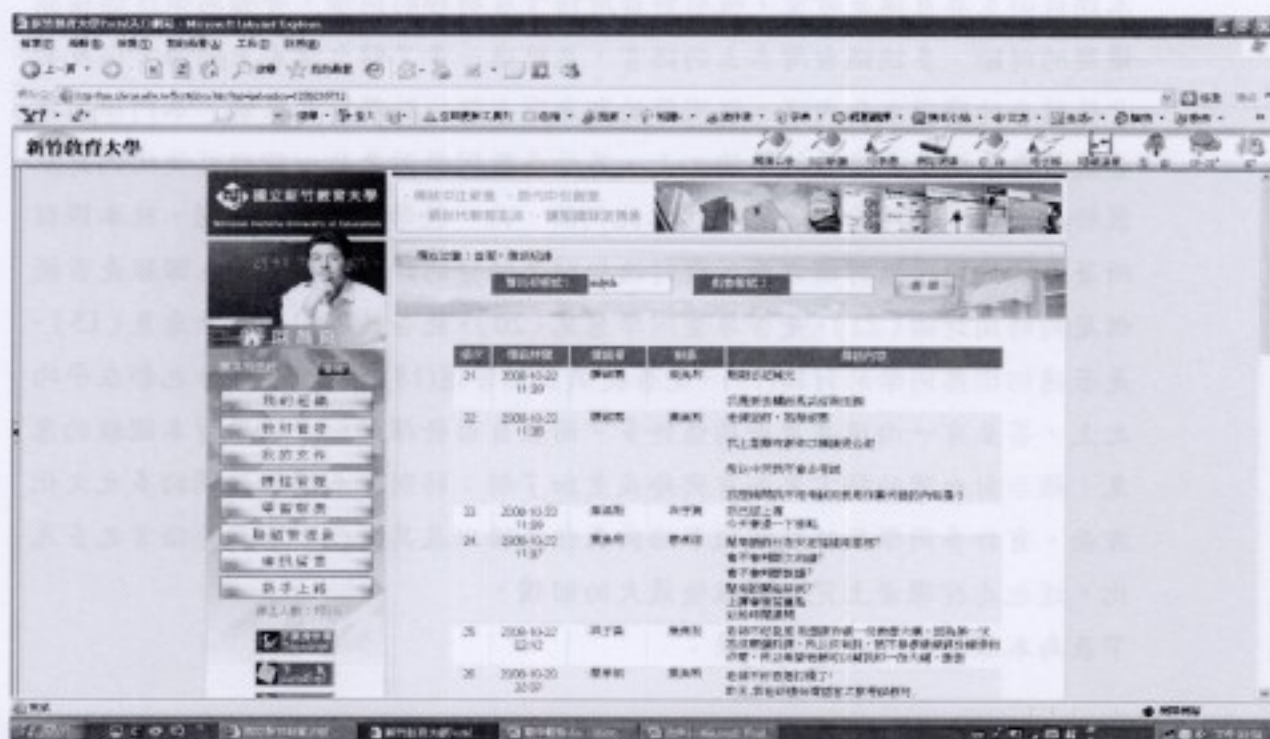
2.	☐	【Double S、衝衝衝】評分及小組意見	45	3	2009/02/06	修改
3.	☐	期末報告專區	227	25	2009/01/20	修改
4.	☐	【黑白配、對不隊】評分及小組意見	18	0	2009/01/19	修改
5.	☐	【神木與瞳&發財車々々2、區社二甲】評分及小組意見	13	0	2009/01/19	修改
6.	☐	【科科笑、哪一組】評分及小組意見	9	0	2009/01/19	修改
7.	☐	【PE、小飛俠】評分及小組意見	8	0	2009/01/19	修改
8.	☐	方言差異	76	6	2009/01/17	修改
9.	☐	以身體部位描述心性、空間位置、抽象等~~~~	43	4	2009/01/10	修改
10.	☐	跨語言諧音的笑話或誤解	257	21	2008/12/24	修改

| [全選](#) | [全不選](#) |

「傳訊留言」是新教學平台的新增功能，很便利，因為屬於個人通訊，所以許多同學常利用此功能提問。以下為同學的訊息以及老師的回應：



開學至今與學生之透過傳訊留言共 66 次(參以下紀錄，共 75 筆，其中 9 筆為與系統管理員的問題往返或其他課程同學之聯繫)，此種聯絡方式比 email 方便，比較起來，大學部同學似乎比研究所同學偏好此一聯絡方式。



教學平台另一方便處在於與學校的各項資訊連結，比如老師可以直接選擇在公佈新訊息後，發信給全部的同学，相當方便。

4. 課程網址：<http://taiwanlg.web.nhcue.edu.tw/front/bin/home.phtml>

5. 本校教學平台首頁：

<http://sso.nhcue.edu.tw/Portal/sm.htm?src=index&m=1226216712>

備註：進入平台須帳號密碼，曾與管理師溝通開放一組帳號密碼，供計畫查核使用，管理師考量許多資料不宜公開，建議在報告上以畫面呈現。

七、執行成果分析

1. 主要成果

本課程的主要目標是希望，吸引對台灣語言有興趣的同學，帶領同學透過相關議題的討論，多認識台灣本土的語言，並能進一步了解台灣本土的語言以及其背後蘊含的豐富文化內涵。從同學的期末對老師的教學評量來看，本門課的評量成果在系所及全校教師平均之上，另外多數同學同意此一課程可使他們更熱衷於此一領域的探索（題23），以此判斷，此一教學目標應有達到。就本課程所著力的帶領同學討論方面，與討論相關之部分的評量，無論是在課程是否提供足夠時間討論(22)、是否尊重同學意見(20)、能否鼓勵同學發表意見(15)、是否適切回應同學的討論(19)、是否提供互動管道(18)等方面，得分也都在平均之上，甚至有一兩項高出平均值許多。而在自由發揮部份，同學對本課程的意見，顯示對台灣的語言更加有興趣或更加了解；特別在本課程強調的多元文化方面，有許多同學反映能認識客語與原住民語以及其文化，甚至是語言之多元化，這也是授課者上完本課程後最大的回饋。

下表為本課程教學評量的結果：

學年	97	學期	1
老師代號	01038	教師名稱	葉美利
開課代號	0016	科目名稱	台灣語言之旅
上課人數	46	評量人數	43
評量平均分數	4.17		

題號	題目名稱	評量平均分數	標準差	教師系所平均分數	教師系所標準差	全校平均分	全校標準差
1	學期開始時，教師有清楚說明教學大綱（含課程目標、進度、評量方法與標準）。	4.23	0.65	4.26	0.25	4.22	0.34
2	教師能掌握課程目標，且授課內容與教學大綱相符。	4.21	0.64	4.2	0.27	4.16	0.39

3	本課程內容分配比例適當。	4.16	0.72	4.07	0.3	4.05	0.38
4	本課程各主題間都有良好的關連性。	4.09	0.65	4.17	0.26	4.14	0.37
5	教師對授課內容有充分準備。	4.16	0.75	4.33	0.29	4.25	0.37
6	教師能準時上下課且不隨便調課，缺席時有適當安排。	4.23	0.57	4.24	0.32	4.21	0.34
7	教師的表達清晰，容易瞭解。	4.07	0.8	4.18	0.33	4.1	0.35
8	教師上課會採用多種教學方式來啟發學生的學習動機與興趣。	4.02	0.71	4.06	0.4	3.99	0.32
9	教師上課態度熱忱、認真與負責。	4.3	0.71	4.35	0.29	4.29	0.36
10	教師具備有關課程本身的專業知識與經驗。	4.23	0.78	4.45	0.24	4.41	0.27
11	教師所指定或提供的教學材料，有助於此課程之學習。	4.09	0.84	4.18	0.27	4.13	0.43
12	教師指定之作業(或測驗)能配合教學內容設計，有助於學習。	4.07	0.74	4.07	0.25	4.07	0.38
13	教師能事先清楚說明評分方式與標準，且確實實施。	4.12	0.7	4.12	0.27	4.09	0.36
14	本課程評量方式恰當。	4.12	0.63	4.05	0.3	4.01	0.38
15	教師在課堂上能鼓勵學生提問或表達意見。	4.37	0.62	4.2	0.31	4.17	0.35
16	教師與學生能維持良好的互動關係，營造班級良好的學習氣氛。	4.14	0.74	4.15	0.38	4.12	0.36
17	教師能留意學生的學習反應，適時發現學生的學習困難，並耐心指引。	4.14	0.74	4.03	0.31	4.05	0.39
18	學生可以很容易與教師有互動平台或溝通管道。	4.23	0.65	3.96	0.35	3.98	0.4
19	教師在課堂上能適切回答學生對本學科所提出的問題。	4.3	0.67	4.19	0.27	4.18	0.34
20	教師能尊重學生的意見或觀點。	4.3	0.67	4.27	0.29	4.19	0.35
21	教師對學生上課表現之回饋適切清楚。	4.14	0.71	4.21	0.26	4.15	0.41
22	課堂討論時間充足。	4.3	0.71	3.93	0.34	3.96	0.4
23	本課程使我更熱衷於此一領域的探索。	4	0.69	3.95	0.34	3.95	0.39
24	整體而言，我對這門課的教學效果滿意。	4.14	0.71	4.13	0.35	4.07	0.4
	平均分數	4.17	0.56	4.16	0.27	4.12	0.38

自由發揮題：

1	聽台語歌 學習原住民語言
2	學會一點客家語言 還有原住民語言
3	能去部落實地勘查
4	上課討論問題
5	了解更多語言文學
6	可以使上課內容更生動一點
7	知道一些客家方言。
8	了解語言是奧妙的，豐富的，不枯燥乏味。
9	上課需點名。
10	學到原住民和客家的語言
11	老師很親切
12	我不僅學了台語，還學了一些客家話和原住民話。
13	聽演講
14	對語言更加了解
15	作業太多
16	這一門課我最喜歡老師放歌給我們聽,那些歌都好好聽,我聽了都好想跟著一起唱,平時的我們是不會聽客家歌的,不過藉由這門課,讓我學習到很多關於台灣語言的奧妙!
17	最大的收穫就是體會到台灣文學之美,閩南語、客語、原住民語都有一定的了解
18	老師好溫柔,不過就是聲音太柔了,下午第一節課會好想睡覺,真的不是故意的!
19	台語拉
20	對於語言的認識
21	老師很溫柔 很棒
22	上課雖然輕鬆，卻也能學到很多東西。老師會循循善誘，讓大家思考。上課氣氛挺優良，討論熱烈。知性不失有趣。
23	台灣的語言種類其實繁多，但大眾普遍皆只會一至二種。大家汲汲營營學英語之餘，似乎也應反視自身國家之語言。語言實是一種藝術，我們該好好學習如何精闢利用詞語。
24	老師人太好。但是上課狀況非常良好，很棒!!
25	分組討論...從中大家絞盡腦汁!!

26	語言的多元化
27	希望有影片教學
28	老師
29	學習更多
30	可補充更多
31	恩~謝謝
32	全部
33	認識台語客語
34	很好
35	講台語的時候
36	學到許多跟方言相關的語言!!
37	要寫的心得太多
38	老師人很好,很親切
39	多元語言
40	對台灣語言,甚至文化有更深一層的認識
41	有關台語的部分,畢竟認識比較深。
42	對台語的歷史有更進一步的認識。
43	可以聽到很多首台語歌 很開心
44	對自己的母語有更多的了解 學習語言要一步一腳印並要深入的去了解
45	老師很好 講述很清楚 希望老師多開這一類的課程
46	可以學習很多
47	學到很多台語
48	老師上課方式很好

2. 與計畫書之差異及其原因

本課程大致依照計畫書之規劃進行,最大的差異是計畫書規劃有田野訪查,但因此一項目的經費未獲教育部補助,加上本學期又有一門研究所的課要帶同學到部落田調,擔心無法照顧周全,所以未執行田調部份;而在同學的評量中有一位同學提到希望能去部落實地勘查,因此下次開課還是會考量規劃設計田調的課程。

3. 遭遇之困難與建議解決方式

(1) 開課方面：

學校通識課程的開課門檻是 15 人，而計畫補助的門檻設在 30 人，因為擔心課是否能開成，雖然已找好助理人選，但是在實際的作業上仍然因為存在不確定性而不好意思在開學前的規劃階段即找助理協助，所以課程的前置作業，還是得由授課老師先一人孤軍奮鬥。影響比較大的是網頁的建置必須到開學後才開始，演講教授的教授也不能預先邀請。於是造成開學以後確定課已開成，才敢動用教學助理，而開學後到期中報告約一個月時間，除了要使課程步入軌道，還要同時兼顧計畫的進行，不免匆忙。

建議解決方式：計畫案既然審查通過，建議計劃辦公室考量不達人數仍酌以補助，例如可考量不補助老師的人事費以及其他雜支，但是仍然補助網頁助理以及演講費。而學校方面則可考量既然計劃通過教育部之篩選，如不足開課人數，仍然允許開課，鼓勵老師空開發通識課程。

(2) 學生學習動機：

課程的選擇，同學有主動權，倘若人數超過，選擇權在電腦，老師處於被動，造成選上的同學未必是對本課程有高度興趣的同學，可能只是為了滿足學分要求而來，因此學習意願低落，上課缺課或打瞌睡的情況時而有之。相形之下，本學期第一節課有許多同學因電腦預選沒選上，前來聽課並要求老師加簽，在考量計畫執行尚須待小組討論，多半予以回拒，僅同意幾位同學(特別是大四同學)之加簽。可喜的是，到目前為止這幾位經老師加簽而選上本課程的同學，上課的出席以及專著程度都比其他同學佳。

解決方式：針對學生上課缺課或打瞌睡的情況，優質通識計畫所著重的小組討論提供相當大的助益。為達計畫要求之小組討論，加上有了助教之協助，我們得以在課程中加入更多的學生討論。從課程的觀察，我們發現同學在討論時的確比較有精神，對於後續的討論問題的分析整理也比較有興趣。因此，針對每一個主題，我們都儘量設計以任務為導向的活動，讓同學做分組討論。除此之外，因為每次小組討論都必須交回饋單，對同學出席的狀況亦比較容易掌控。

(3) 網頁與教學平台之整合：

網頁設計上，如要讓非修課同學或校外人士也能夠瀏覽，就無法利用

學校的教學平台(學校教學平台要求帳號密碼，且必須是修課的同學才能進入該課程)，如此造成此門課必須於本來就熟悉的教學平台之外，另外再設置專屬網站。換言之，為了計畫成果之考察，我們必須花心力另外設計網頁。優點是網頁的設計可以包含比較活潑的訊息與介面，可以突破教學平台的枯燥，因此我們在網頁的設計上特別著重心力將訊息活潑化，網頁的設計也促使申請者將課程內容重新思維，試圖以更輕鬆、更能迎合大眾的方式呈現。缺點是，無法達到教學平台統計學習成果之便利。

解決方式：目前我們採取將一般性的課程內容與其他補充的資訊建置於課程網頁，而專屬於評分的內容，如討論區以及作業或考試則放在教學平台，如此課程內容可公開於大眾，而有關評分項目之內容則仍可藉由教學平台提供之介面管理。

附件

附件一：修課學生清單

國立新竹教育大學 97 學年 上學期											
老師開課科目學生資料											
查詢時間：民國 97 年 11 月 8 日 上午 09:04											
開課代碼：0016						開課部別：0					
科目名稱：台灣語言之旅						開課班級：通識社會					
學分：2						人數：47					
序號	部別	學號	班級	姓名	成績	序號	部別	學號	班級	姓名	成績
1	大學	9410526	1019 教育四甲	陳俊廷		25	大學	9610821	1008 幼教二甲	顏珮如	
2	大學	9410529	1019 教育四甲	蔡政達		26	大學	9610865	1008 幼教二乙	余幸茹	
3	大學	9410937	1009 體育四甲	劉品成		27	大學	9610874	1008 幼教二乙	黃薇心	
4	大學	9410940	1009 體育四甲	鄭淑支		28	大學	9610912	1009 體育二甲	郭佳農	
5	大學	9411039	1018 應科四甲	吳孜威		29	大學	9610926	1009 體育二甲	張易晉	
6	大學	9510140	1012 語文三甲	許詩涵		30	大學	9610927	1009 體育二甲	賴建維	
7	大學	9510336	1013 區社三甲	陳淑君		31	大學	9710119	1012 語文一甲	賴佩萱	
8	大學	9510340	1013 區社三甲	李孟倩		32	大學	9710563	1019 教育一乙	陳君育	
9	大學	9510735	1007 特教三甲	潘君華		33	大學	9710904	1009 體育一甲	林欣暉	
10	大學	9610236	1017 應數二甲	林侑廷		34	大學	9710905	1009 體育一甲	顏宜君	
11	大學	9610238	1017 應數二甲	洪子真		35	大學	9710915	1009 體育一甲	甘佩謨	
12	大學	9610244	1017 應數二甲	蔡承佑		36	大學	9710926	1009 體育一甲	藍文君	
13	大學	9610304	1013 區社二甲	林子珊		37	大學	9710927	1009 體育一甲	許暉玲	
14	大學	9610317	1013 區社二甲	林以泓		38	大學	9710942	1009 體育一甲	劉錦樺	
15	大學	9610328	1013 區社二甲	黃玉靈		39	大學	9711011	1018 應科一甲	李依潔	
16	大學	9610332	1013 區社二甲	李雅雯		40	大學	9711016	1018 應科一甲	陳品儒	
17	大學	9610436	1014 藝設二甲	黃子睿		41	大學	9711019	1018 應科一甲	鍾立濠	
18	大學	9610602	1015 音樂二甲	黃冠慈		42	大學	9711060	1018 應科一甲	莊英志	
19	大學	9610608	1015 音樂二甲	余冠宏		43	大學	9711063	1018 應科一甲	沈家竹	
20	大學	9610618	1015 音樂二甲	杜鎧卉		44	大學	9711065	1018 應科一甲	楊雅玲	
21	大學	9610625	1015 音樂二甲	黃暉鈞		45	大學	9711067	1018 應科一甲	林宛誼	
22	大學	9610626	1015 音樂二甲	連志郁		46	大學	9711112	1016 心諮一甲	賴昱辰	
23	大學	9610629	1015 音樂二甲	吳亮君		47	大學	9711201	1020 英語一甲	黃怡華	
24	大學	9610808	1008 幼教二甲	林婉玉							

附件二：語言使用狀況及對課程的期望

台灣語言之旅

姓名：_____ 學號：_____ 系級：_____

A. 想想你的語言使用狀況

你生長的地方：_____

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. 與父親說：
_____ | 6. 與外祖父說：
_____ |
| 2. 與母親說：
_____ | 7. 與外祖母說：
_____ |
| 3. 與兄弟姐妹說：
_____ | 8. 與朋友說：
_____ |
| 4. 與祖父說：
_____ | 9. 與師長說：：
_____ |
| 5. 與祖母說：
_____ | 10. 與陌生人說：
_____ |

B. 你為何選這門課？

- 對台灣語言有興趣 未來可能會需要 課程名稱好玩
選不到其他通識課 其它：_____

C. 你對這門課可有任何期望？希望學到什麼？

附件三：同學的語言使用狀況

	生長地	與父說話	與母說話	與兄弟姐妹	與祖父	與祖母	與外祖父	與外祖母	與朋友	與師長	與陌生人
體育	雲林縣	台	台	國台	台	台	台	台	國	國	國
體育	彰化縣	台	台	台	台	台	台	台	國	國	國
體育	彰化縣	台	台	台	台	台	台	台	國台	國	國台
應數	高雄縣	台	台	台	台	台	台	台	國台	國台	國台
應科	台南	台	台	台	台	台	台	台	國	國	國
教育	嘉義縣	台	台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
區社	屏東縣	台	台	台	台	台	台	台	國台	國	國台
區社	雲林縣	台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
區社	南投縣	台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
幼教	高雄	台	台	台	台	台	台	台	國台	國	國
體育	國	國	國	國	國	國	國	國	國台	國	國
應數	台南	國	國	國	台	台	台	台	國	國	國
應科	新竹市	國	國	國	國	台	台	台	國	國	國
應科	新竹市	國	國	國	台	台	台	台	國	國	國
應科	桃園縣	國	國	國	國	台	台	台	國	國	國
語文	宜蘭縣	國	台	國	國	台	台	台	國台	國台	國
教育	新竹縣	國	國	國	國	台	台	台	國英	國	國
區社	彰化縣	國	國	國	國台	台	台	台	國	國	國
音樂	台北縣	國	國	國	國	台	台	台	國	國英	國
音樂	台中	國	國	國	台	台	台	台	國台	國	國
音樂	桃園縣	國	國	國	台	台	台	台	國	國	國
音樂	南投縣	國	國	國	台	台	台	台	國台	國	國
幼教	台北	國	國	國	台	台	台	台	國	國	國
心諮	桃園縣	國	國	國	客	客	客	客	國	國	國
心諮	桃園縣	國	國	國	台	台	台	台	國	國	國
幼教	台北	國(偶台)	國	國	台	台	國(偶客)	國(偶客)	國	國	看情況
英語	澎湖、苗栗	國、泰雅	國台	國	國	國	國台	國台	國	國	國
體育	彰化縣	國台	國台	國台	台	台	國台	國台	國	國	國
體育		國台	國台	國台		台	台	台	國台	國	國
體育	台南市	國台	國台	國台		台	台	國台	國台	國台	國台
體育	彰化縣	國台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
藝設	彰化縣	國台	國台	國	台	台	國台	國	國	國	國
應科	桃園縣	國台	國台	國		國台	國台	國台	國台	國	國

應科	桃園縣	國台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
應科	台北	國台	國台	國台	台	台	台	台	國	國	國
語文	台中縣	國台	國台	國台	台	台	台	台	國	國	國
語文	桃園縣	國台	國客台	國	台	台	國	國	國	國	國
教育	高雄縣	國台	國台	國	台	台	台	台	國台	國	國
區社	台北縣	國台	國台	國	台	台	台	台	國台	國	國
區社	台南縣	國台	國台	國	台	台	台	台	國台	國	國
音樂	台南縣	國台	台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
音樂	宜蘭縣	國台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國台	國
音樂		國台	國台	國台英	台	台	台	台	國台	國英	國台
音樂	台南	國台	國台	國台	台	台			國	國	國
幼教	桃園縣	國台	國	國	台	台		台	國	國	國
幼教	台中縣	國台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	
幼教	台中、高雄	國台	國台	國	台						
心諮	台南市	國台	國台	國台	台	台	台	台	國台	國	國
應科	新竹	國客英		國科		國客			國	國	國
語文	屏東縣	國排	國排	國排	國排	國排	國排	國排	國排台	國	國台
特教	屏東縣	國排	國排	國排英	國排日	國排日	國排日	國排日	國排英	國	國台

附件四：歌曲、報紙標題、廣告中的台灣語言混用現象 2008/9/24

可愛的查某(歡喜來鬥陣 主題曲)

作詞：小牛 作曲：張宇

(國語) 默默移動眼角餘光三點鐘方向 妳扁著嘴 斜臥沙發上 好冷淡
狂風暴雨世界大戰恐怕要上場 只好變身溫柔漢
輕聲細語噓寒問暖動作都放慢 身段柔軟 自己都鼻酸 不習慣
妳的臉色忽明忽暗不算太好看 別過頭不甩我軟趴趴的悲壯

(台語)

***要安怎才會甘願 麥糟蹋愛妳的人 我已經攏想不出別項 袂振袂動
要安怎才會甘願 肯伸手乎我來牽 我有啥咪嚟對的所在 講乎我知
妳這位查某啊 我愛的查某啊 妳這位查某啊 可愛的查某啊

(國語) 這樣下去很難收場氣氛會凍僵 不如我就來首情歌對著妳唱
誰知妳卻無動於衷揚起了臉龐 眼睜睜瞪著我臉上斜線三行

(台語) ***

(國語) 愛你不是隨便說說 沒有肩膀扛 看在我的誠意份上 別再冷戰
不然待會親自下廚為妳煮碗湯 一切融化在 濃濃的香

(台語) ***

這是一個秘密 (李泰祥) <http://lth.e-lib.nctu.edu.tw/a/a-3.htm>

演唱：林文俊、徐芊君/阿美族母語：阿福 (豐信福)

(男) La Mu Na La Mu Na La Mu Na La Mu Na

阿美族母語口白：這是美麗的故事 有點感傷 有點想唸 沒有結局 但卻永遠無法忘懷

(男)這是一個秘密 沒有人知道 因為曾經你微笑著對著我

(女)因為曾經你微笑著對著我 (男)多美妙 (女)多神奇啊 (男)當我們四目望在一起

(女)當我們四目望在一起 呵呵呵呵 (男)我要為你唱一首溫熱的歌 純純野野甜甜柔柔

究竟是用什麼把我給網住的 才第一次相遇 心中就亂了方寸

(女)覺得迷惘又覺得親切 好像遙遠又好像熟悉

(合)啦啦啦啦 (男)Ma Ga Lu Gi Ta Gi So A Du Ga Go

(女)O I Yo Hei Yan O I Yan Na He O I Ya Na He O I Yan No O I Yan Na O He Hen Yan

(男)Hi He Hi Hi He Ho Hai I O I O Ha I O Hi He Ho Ha I O An

(男)高亢的歌聲響澈山谷 傳遍了那奴灣

(男)呵呀 呵呀 (女)Ho He Ha Ho Ho He Ho Ho Ho He Ha Ha

(男)這是一個秘密 沒有人知道

(女)因為曾經你微笑著對著我 Ha Ha Ho He Ha Ha Ho Ho He Ha Ho

(男) La Mu Na La Mu Na La Mu Na La Mu Na

阿美族母語口白：美麗的故事 就像 回了家的人
報紙標題

2007-09-06 《自由時報》

楊宗緯皮皮剝 聲請保護令？

2008-08-22 《聯合晚報/A11 版/錢副刊》

理財達人的撇步 用整合行銷鎖住客戶

2008-03-03 《聯合晚報/A10 版/社會》

吃人夠夠！搶她皮包 還去她家洗澡

2008/04/07 《中國時報/娛樂新聞/D4 版》

宅男粉絲白目求婚 林依晨小失落

2008/06/26 《中國時報/大台北綜合/C3 版》

失業男真夭壽 連竊叔公私房錢

2006-05-20 《聯合報/A4 版/要聞》

喬不定？ 府資政、顧問「難產」

2007/12/22 《中國時報/娛樂新聞/D5 版》

周定緯林宥嘉發胖 鬥牛 PK「肉腳」

2007/11/12 《中國時報/焦點新聞/A4 版》

扁不怕阿共仔 卻對民眾紅色警戒

2008/09/06 聯合晚報

憨菜鳥 遭 4 顆壞球三振！

中國時報 2008.09.21

牽手一甲子 老公惜某不頂嘴

<http://tech.chinatimes.com/2007Cti/2007Cti-News/Inc/2007cti-news-Tech-inc/Tech-Content/0,4703,171702+112008092100107,00.html>

李罵扁「牽拖」<http://n.yam.com/chinatimes/politics/200809/20080907670444.html>

廣告

愛之味「麥仔茶」

「有青才敢大聲」

全國電子「足感心 e」(全國電子奏擔心；周感嘆 A[台語:很敢賺<爆笑的改編廣告詞])

附件五：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象 (9/24/2008)

1. 請舉出媒體中常見的閩南語、客語或原住民語 x 5
2. 請舉一首混有閩南語、客語或原住民語的歌曲
歌名： _____ 演唱者： _____
混的語言內容：
效果/目的：
3. 陳定信 醫師要雞婆 不要想成名 【2008-05-20/聯合報/C4 版/展望春季】
雞婆是什麼意思？為什麼寫成「雞婆」？
4. 其他有關語言混用現象的發現？

參與討論的成員：

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

學號： _____ 姓名： _____

回家作業：

找出報紙五則台灣語言混用的報導，注意其出現之版面、報導之內容，然後分析為何使用方言。欲達到何種效果？(971005 前上傳至平台)

附件六：歌曲、報紙標題、廣告中的語言混用現象討論整理(10/8/08)

項目	例詞
應為本字	俗擱大碗【便宜又大碗】 龜毛【不乾脆】 鐵馬【腳踏車】 落雨聲【下雨聲】 日頭赤焱焱 番仔火【火柴】 撇步【高招】 白目【不識大體者】 夭壽【罵人壽命不長】 白賊【說慌】
假借(A)	討「客」兄【紅杏出牆】 冷吱吱【非常得冷】 尚「青」【新鮮】 註：「新鮮」本字不會是「青」。因為「青」在漳州腔的閩南語讀[ts ^h ɛ̃l]；然而漳州「新鮮」是讀[ts ^h ĩl]。所以本字為「鮮」。 代誌【事情】 七仔【妻子】 七陶【遊玩】 冰友【朋友】 肉腳【差勁 / 髒腳貨 / 膿包 / 爛貨】 厝邊【鄰居】
假借(B)	凍蒜【當選】 青菜『底家』【這裡】啦 係金↘【是真的】 卡打車【腳踏車】 趴趴造【到處跑/東奔西跑】 皮皮剉【緊張】 「哇緊」憨慢講話，但「係哇緊」實在 「麥」擱「卡」啦【不要再打(電話)啦】 「水」啦！ 莫宰羊【不知道】

	「卡到」陰 凍未條【忍不住】 奧步【爛招數】
訓讀	「黑」白講
其他	《一厶 運將 奉茶？【其他漢語方言也有】 落土？ 足感心

楊秀芳在《閩南語字彙》：「造成閩南語音字脫節的原因，主要是受到閩南語特殊方言地位的影響。閩南語分佈地僻處東南，原來的居民本是非漢族，後經多次北來移民的遷徙，帶來各期北方的漢語，在閩地形成多層累積的語言現象。早期移民帶來的漢語，相對於晚期移民帶來的漢語，前者為本地系統，多出現為口語交談工具，可稱之為「白話系統」；後者為外來語系統，與文字結合密切，可稱為「文讀系統」。早期移民帶來的語詞，原本大體應都有漢字可寫，但由於白話系統的習得不必經由文字，在文白系統各司其職的情況下，白話系統語音和文字的聯繫越來越不清楚，終至部分脫節。

一般民間、文學、廣告等在處理閩南語「有音無字」情形，通常採用：

假借： 【A】 借一個同音字來寫
 【B】 借用國語語音與閩南語語音相同或雷相字來寫

訓讀： 找國語的同義字來寫

造字： 另外造一個新字

其他： 採用各式拼音

潘悟雲(2000)：「方言本字考」即是對方言詞的最初書面形式的索和考證。
梅祖麟(1995)：「一、要找到一個漢字 x。二、要說出一套音韻演變規律，能使 x 的中古或上古音在那個方言裡變成方言詞 y 的現在語音。三、x 和 y 的意義要相同或相近。」

附件七：多語言現象以及跨語言諧音

多語言現象以及跨語言諧音

bayoS

ka'isa'an 'ita' 'am ...

- 常見之閩南語、客語、原住民語
- 有關「雞婆」以及...
- 諧音
- 原住民問候語

常見之閩南語、客語、原住民語

- [係金A\(是真的\) 常見方言.doc](#)

有關「雞婆」

- 大家的答案
 - 台語直接翻譯 (→ Why)
 - 雞很吵、婆很吵，所以吵上加吵，再取諧音
 - 可能向婆婆媽媽掌管他人間事的狀況：「多」→ 雞 (???)
 - 因為養雞的人通常是婆婆，當雞咕咕叫時，婆婆會去管牠

正確答案

- 雞婆，本義應為「管家婆」，簡稱「家婆」。因閩南語漳州腔「家」、「雞」同音ke，寫字者不明究用同音「雞婆」來代替。然而，國語「家」、「雞」不同音，這是一個以方言同音字類推造成的錯字

→ 想想還有沒有別的例子？

- 你知不知道閩南語的「妻子」怎麼講？
> 江蔥的歌

考考你

種稻又「種人」 農會兼差殯葬業

- ...死者入土，台灣諺語稱「扛去種」，台東地區農會在殯葬業插一腳，種農作物以外還「種人」...

2008-9-25中國時報-C4

耗呆醫師 當年百億接爛山芋

- 金管會主委陳樹日日前點名慶豐銀行財務情況糟糕，造成慶豐銀行存款解約，黃世惠因而被罵「陳樹耗呆、大嘴巴」。其實，黃世惠私下也常自稱自己是「耗呆董」（董事長），就是因為「耗呆」，當初才會在不明不白的情况下，受政府的拜託而接下國泰信託（接手後更名為慶豐銀行）。

2008-09-27聯合報/A3版/焦點

諧音

諧音笑話 1


- 醫師與病人
- 病人：「先生，一開藥單。」
- 病友：「你先生一下囉。」
- 病友對藥房說：「先生，我的醫師可以開藥給我。」
- 藥房：「阿你，我們這裡是中藥材，沒有開藥，才醫。」
- 病人：「我就開藥給我開。」
- 藥房：「醫師開藥開不了我們這藥材店，阿你，不然你到藥房去買藥材了。」
- 病人：「我就到藥房買（藥材）啦。」
- 藥房：「！你買完一盒去買呀。」

諧音笑話 2

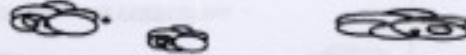
- 嘉義人
- 在某個嚴熱的下午，我跟死黨們到中和的某冰店吃牛柳冰，過了冰店沒多久我們的注意力全被老闆娘的女兒吸引過去。穿著綉綉的高跟鞋穿著藍藍的短褲忘所有的心，我們在她面前停下來冰涼冰涼的腳熱及老闆娘女兒的父親呀。老闆娘的女兒學著粗魯的說笑話我們笑了過來，對她說：「妳不是嘉義人嗎？」這時死黨們全部用善意的眼光看著我，我心裡想：好棒，吃冰也可以交到馬子，就開開的開口回答她：「寶貝一辭了，我是彰化人！」她又說：「你不是嘉義人！」我回答：「我不是嘉義人，但我喜歡吃嘉義的牛柳！」這時她用很冷的口吻問我：「先生你的牛柳冰是不吃牛柳的！」.....

諧音笑話 3


- 閉關比賽
一天小英去參加閉關比賽弄到很晚才回家，一進家門父親就很嚴厲的責問她，「為什麼這麼晚才回家？」小英很累所以不耐煩的作答說：「閉關啦！」父親聽了之後更生氣的說：「人爽(台語)?你在爽啥味?!」



跨語言諧音而產生誤解或笑話




- 原住民族語：kan! Nebu! 別用異樣的眼光看我，是「吃飯」、「喝(酒)」的意思啦!
- A：我說的對不對?
B：tsok (客語)
A：<



加油站


- 很多原住民族語的「吃」唸成 kan 的音
 - Seediq: mekan
 - Paluan: keman
 - Bunun: kaun-un
 - Atayal: maniq
- 古南島語是: *kaen



充電一下


- 客語的「對」發音是tsok
- (不是「錯」)是「著」

<http://kaga.hakka.gov.tw/lp.asp?CtNode=1372&CtUnit=565&BaseDSD=15&mp=100>



王禎和小說

- 《美人圖》刻畫了美國在臺灣的一家航空公司中，一群如洋人的臺灣補給的冒險。這些洋人都有一個洋名字，王禎和將這些洋名字以國化的語言來代聖，例如「刺透東路馬」、「羅恩」、「羅恩」、「羅恩」、「刺透東路馬」之類。這些洋名字轉為「U」字丁」的航空公司改名為「威基華航空公司」。這些刻劃語言都是用在臺灣的人身上，對於在島本土文化的小林等人，則以國語的詞調加以詮釋。笑話的是一群「高華華人」的墮落形象。臺灣的職員追求物質享受和感官刺激，對來自鄉村的小林而言，新鮮全然的制度簡直匪夷所思。
- From [台灣文學創藝誌 腳本與腳本之外 \(陳正茂 \)](#)



《拉拉與拉拉愛你》中，四人公編劇的負責人，面對英文以及所伴隨的消費文化，多以語言添加以詮釋其所處自身的生活：

劉石忠，專攻法蘭克州，伊狄魯亞律實的老漢學，字樣，這兩人「頂上」的夫，那些名字不是叫「馬蘇德」(Sulda)，「靈靈」(Anna)，就是叫「馬克」(Mark)，「客人」(Helen)什麼的台北賣場人那幫把大海浪說是一條線，這些洋化的英文名字，在阿傑的龜這語言中翻譯成「死掉啦」、「新死」或是「客人」...等。就文本而言，語言翻譯與對性的文化區隔，是製造戲謔的閱讀效果，但就意義一層的論述來說，小說中形成的語言翻譯張力，非完整歸到作者的字跡，設置於他別時與他地經濟、資本主義的思考，其意涵更為豐富。作者對臺灣獨特的社會氛圍，運用語言翻譯所形成文化居處的缺口，展開嘲諷和諷刺。因此，英語的位階雖然在英語西化之下提高，卻也與作者安排，產生戲謔的曖昧之處。

• From 拉拉與拉拉愛你 編劇人與編劇人之外 (吳正法)

原住民間候語

泰雅

- 你好嗎? lokah su ga
- 再見 sgayeta (老師 斯卡也達)
- 謝謝你 mhway su

賽夏語

- 你好嗎? So'o kayzaeh ay?
- 再見 pi'awan
- 謝謝你 ma'alo'

相關網站

- 飛索部落
<http://www.yabii.org.tw/about/tayal/language/index.php?link=speak2>
- 政大原民中心
http://www.alod.nccu.edu.tw/index_0.html
- 司馬庫斯泰雅學校
<http://scood.usc.edu.tw/vvavavolsmanous/index.swf>
- 苗栗縣鄉土語言教學網站
<http://www.mic.edu.tw/tlc.html>

附件八：作業1討論

十月初八

今日beh做e事誌

- ◆ 點名
- ◆ 介紹資源 (字典、網站)
- ◆ 作業回應 (跋杯)
- ◆ 複習語音
- ◆ 客語與閩南語的對應
- ◆ 作業二來了
- ◆ 文白異讀

介紹資源 (字典、網站)

助教

作業回應 (跋杯)

常見的

- ◆ 害了了
- ◆ 俗俗實
- ◆ 皮皮桂
- ◆ 歹勢
- ◆ 凸船 (凸船殼逆聲、凸船大穿、凸船保險員)
- ◆ 夭壽

為何用?

- ◆ 版面
 - 戲劇
 - 社會
- ◆ 有關選舉、政治
 - <http://www.vonews.com/chinese/sict.htm>
 - http://info1.xinhuanet.com/spot/spot/news_xrfb_xinf.com/html/01/01content_7388819.htm
 - 沒有相關詞彙，如「燕天聲」
- ◆ 生態
 - 重量

附件九：聽聽看

1. 聽客語與閩南語的不同：請列出五個客語與閩南語發音不同的詞

	國語	閩南語	客語
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

姓名	學號	系級

附件十：「看天河」聽客語與閩南語的不同

方式	國	國 + 注	注	注 + 羅	羅
數量	2	2	5	1	2

生活	生活(ㄨㄚˊ)	新襪	singwa	星ㄨㄚˊ	生ㄨㄚˊ	ㄊㄨㄥ ㄨㄚˊ
	生發	生發	sien fa	生發	ㄐㄨㄥ ㄘㄚˊ	sen fa

世界	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	se gai	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ
	ㄊㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	西給	se gɛ	ㄊㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	ㄊㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ

是什麼	ㄊㄨㄟˊ ㄊㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ	係蝦密	ㄊㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ	蝦密
	ㄐㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	ㄐㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ (係麼介)	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ	ㄗㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ

生活	[sing uah] [siŋ uaʔ]	[sen / fat] [sen fat]
世界	[se kai] [se kai]	[sii gie] [sɿ kie]
什麼人	siann ² mih ⁸ lang ⁵ 啥物人 [siã miʔ laŋ]	[ma \ nginˊ (mak \ saˊ)] [ma ŋain (mak sa)]
	jin ⁵ , lin ⁵ [dzin, lin]	麼个人 [mak \ ge nginˊ] [mak ke ŋin]
		麼个位所 [mak \ ge vi so \] [mak ke vi so]

附件十一：文白異讀

讀讀看

數字：從一數到十

「馬」 一隻馬 馬英九

「花」 一蕊花 楊麗花

「一」 一個人都攞無 一馬當先 一心向佛

「九」 九隻螞蟻 九九重陽

「大」 大人全票 大人饒命

「小」 小姐 無恥 e 小人 (cf. 細)

「正」 真正 正經 正字標誌

「生」 生活 生死 生命

「命」 命令 命中注定

「平」 平安 公平

「爭」 爭取 相爭

練習一下

(03)521132 轉 3606, 3406, 3508, 3809, 3119

文白大不同

雨水	u sui	ho tsui
鼓吹	ko chhui	ko chhoe
孤獨	ko tok	ko tak
冤家	uan ka	uan ke
無量	bu liong	bo liong

from: 從語意角度看閩南語文白異讀的競爭現象 (吳翠萍)

南亞學報第二十六期

客語

- | | |
|--|--|
| 分：1.分配 fun ¹ pi ³ /poi ³ 。 | 2.分家 bun ¹ ga ¹ 。 |
| 正：1.正經 ziin ³ /zhin ³ gin ¹ 。 | 2.企正 ki ¹ zang ³ /zhang ³ 。 |
| 生：1.生命 sen ¹ miang ⁷ 。 | 2.生死 sang ¹ si ² 。 |
| 摸：1.摸彩 mo ¹ cai ² 。 | 2.摸頭 mia ¹ teu ⁵ 。 |
| 放：1.放心 fong ³ sim ¹ 。 | 2.放下 biong ³ ha ¹ 。 |
| 平：1.平和 pin ⁵ fo ⁵ 。 | 2.平底 piang ⁵ dai ² 。 |
| 無：1.無價 vu ⁵ ga ³ 。 | 2.無力 mo ⁵ lit ⁸ 。 |
| 車：1.車馬包 gi ¹ ma ¹ pau ³ 。 | 2.火車 fo ² ca ¹ /cha ¹ 。 |
| 爭：1.爭取 zen ¹ ci ² 。 | 2.相爭 siong ¹ zang ¹ 。 |
| 命：1.命令 min ⁷ lin ⁷ 。 | 2.好命 ho ² miang ⁷ 。 |

附件十二：文白異讀討論

一、數字

	文	白
二	二哥、二伯 第二 二林、二水 二十	兩次 兩百
三	三八 三不五時 三陽開泰 三七仔 三牲四果 三民路、三仙台	三隻狗 第三 三分天注定 三十
四	四九(人名) 文房四寶 一九四九年 四方 不三不四	四個人 四樓
五	五福臨門 五音不全 五馬分屍 五穀豐收	五種 五塊厝、五股 五百
六	六六大順 六合彩	六塊 六月
八	八仙過海 八里 八卦 八掌溪	八爺
十	十全大補 十全十美 雙十節	十遍 六十

歸納：

文讀用於成語、人名、地名(?)

白讀用於數量

說明：地名文白讀沒有一定，台「東」“tang¹”是白讀；屏「東」“tong¹”是文讀。

二、文白大不同

師預想的答案

	文	白
變天	pien tien 「改朝換代」	pinn ¹ tinn ¹ 「天氣變化」
加工	ka kang 「加工」	ke kang 「多此一舉」
中央	tiong iong 「中央」	tiong ng 「中間」
目前	mo.k chien 「目前」	mak chien 「眼前」

同學的答案

	文	白	備註
大	大丈夫	大小	
學	學校	學開車	
娘	娘子	阿娘	娘子 niu 也是白讀一層 「娘」文讀 liông 為不常用。
http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm			
香	香港	香味 拈香	「香」味是另外一個詞「芳」 即 phang ¹
山	孫中山	山頂	人名原則上是以「文讀」為主。 例如：阿「雪」suat、阿「月」guat
樂	音樂	快樂	制禮作樂 vs. 苦中作樂 音樂 vs 快樂 不是文白對應。
家	家庭	人家、家後	
雪	白雪	下雪	
光	光景	天光	
仔	水筆仔	歌仔戲	變調
林	林口	林桑	同學舉「林」字是饒有趣的例字， 可以看出閩南語的多層次性。「林」口讀 na 是白讀層；而文讀應該為 lim。日治時期，許多漢姓均用日語發音。日語的韻尾沒有 -m，所以就以 -n 來代替。「林」就讀 lin。
人	人生	人	人的白讀 lang ² 應該是「儂」
不	不由己	不對 → 毋著	不同字
水	放水流 tsui 是白讀	水啦 sui 才是文讀	不同字 至於當形容詞「漂亮」等 sui， 是否為「水」待考查。民間都有「嬌」來書寫，只是代

			替字。	
高	高雄	高低	不同字：高低 → 懸低	
美	美麗	真美	不同字	
較	比較	較好 kha ho	「較」好 kha ho 也只是代替字。字源待考。	
果	果然	水果	變調 YES!!	
青蛙	ㄇㄨㄟ ㄍㄨㄟ	四腳仔	地區方言讀音、詞彙不同 → 下個主題	
肥皂	ㄇㄨㄟ ㄨㄟ	茶ㄅㄨㄟ		
粥	ㄇㄨㄟ ㄌㄨ	ㄇㄨㄟ ㄌㄨ		
水果	tsui go	guei ㄍㄨㄟ (瓜子)	水果 vs. 果子 俗語「食果子拜樹頭」 果子 kué-tsí/ké-tsí 瓜子 kue-tsí (調不同)	
擦子	ㄘㄨㄟ ㄉㄨㄟ (tshii ㄉ)	ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	拭仔 vs. 仔	
讀書	ㄉㄨㄟ ㄨㄟ ㄨㄟ	ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	冊 vs. 書	
花	一朵花 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	花花世界 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	花錢 ㄅㄨㄟ ㄌㄨ	不同字
打	欠打 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	打電話 ㄅㄨㄟ ㄨㄟ	打擊 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	
小	小姐 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	小心 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	大小 ㄉㄨㄟ ㄨㄟ	細：變調

【補充】原住民語數字 排灣語的數詞及量詞初探-以屏東縣牡丹鄉為例 吳欣慧、潘君瑜

非屬人	語義	屬人	語義
ita	一	ma-cizilj	一個人
drusa	二	ma-drusa	二個人
tjelu	三	ma-tjelu	三個人
sepatj	四	ma-sepatj	四個人
lima	五	malje-lima	五個人
enem	六	malje-enem	六個人
pitju	七	malje-pitju	七個人
alu	八	malje-alu	八個人
siva	九	malje-siva	九個人
tapuluq/puluq	十	malje-tapuluq	十個人

表一

排灣語	語譯	排灣語	語譯
sangasangasan	第一	si'a masan enem	第六
si'a masan musalj	第二	si'a masan pitju	第七
si'a masan tjelulj	第三	si'a masan valulj	第八
si'a masan simatjelj	第四	si'a masan sivalj	第九
si'a masan limalj	第五	si'a masan simuluq	第十

附件十三：文白異讀的成因

文白異讀

Based on 楊秀芳, 1996, 〈論閩南語的文白異讀〉, 《臺灣閩南語概論》, 課程資料彙編, 頁154-224, 臺北: 臺灣師大學會

何謂文白異讀?

- 因讀書或日常交談, 對同一字採不同音讀
 - 閩語的「血」:
 - 文 → 「以世」, 「血氣之勇」
 - 白 → 了一世, 「萬世顯的血液讀」
 - 閩南語的「姓」
 - 文 → *sgɔŋ2* 「天生姓姓必有用」
 - 白 → *gɔŋ2*
- 文白使用情況不同:
 - 文讀(讀書音)結合文字出現, 如識讀識看字讀書所用
 - 白讀(口語音)不一定與文字結合, 藉由口耳代代相傳, 是編置家使用的生活語言

文白異讀發生的原因

- 語言的縱向發展
 - 古今之異: 語言發展演變, 後人閱讀古典會發現難用字
 - 讀書音 → 口語
- 語言的橫向區隔
 - 方言差異
 - 官話(文) ———— 土語(白)

文白的調整與互動

- 文讀經調整以近本地音
 - 台灣國語 *ou* → *oo* (歐), *ui* → *ui* (灰), 讀書音
- 文讀影響本地音
 - 閩南語 *iang* → *iag* (其 vs. 定)

文白混雜與競爭

- 受教育人口增加, 日常生活引用成語 → 讀書音出現於口語 → 文白混雜
- 文白混雜 → 負擔增加 → 文白競爭 →
 - 文勝: 風
 - 白勝: *khal*
 - 融合: 烹
- 文白異讀: 競爭後文白都留下

「方」的讀音

	聲母: 非	韻母: 陽韻
日	p	aŋ
		ŋ
文	h	oŋ

閩南語的文白異讀

- 現代漢語方言中現象最豐富
 - 文白二種：若 *bing 5: minna 5*
 - 一字三種：若 *sik 8: sik 8: ciob 8*
 - 一字四種：若 *ha 7: ha 7: e 7: ka 7*

文白異讀

- 十全：文 *si 5: chun 5*，白 *si 5: ong 5*
- 大寒：文 *hi 7: hui 5*(舊義)，白 *hi 7: huann 5*(保冷)
- 向水：文 *hi 7: sui 2*(舊義)，白 *hi 7: sui 2*
- 混雜
 - 夫公：白文
 - 解說：文白
- 次方言不同
 - 漢置：
 - 土語：白 *hi 7: sui 2* (舊義)，白 *hi 7: sui 2* (新義)
 - 字音：白 *hi 7: sui 2* (舊義)，白 *hi 7: sui 2* (新義)
 - 生活：白 *hi 7: sui 2* (舊義)，白 *hi 7: sui 2* (新義)

閩南語異讀系統的形成

- 特殊的方言地位
 - 基層：早期移民，土著語言
 - 編連東南 → 語言發展與中原地區不同，e.g. 宋經歷書
聲分化式 *pi*、舌音分化
 - 北方移民的語言
- 語言層累積
 - 白：早期、多韻層，不統於六朝
 - 文：晚期、整齊、來源單純，宋代主流漢語為核心
- 如何分？ → 音韻史



附件十四：「閩南方言研究導論」摘要

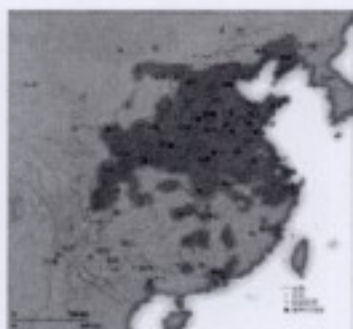
閩南方言研究導論

台灣語言之旅
2008.10.15

福建歷史

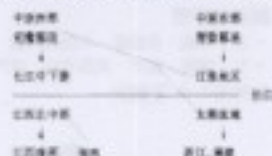
- 福建在東漢前漢人很少大批移入
- 秦代雖設「閩中郡」，實際上沒有進行統治
- 北方是中國文教重心

第一次大規模漢人入閩



第一次大規模漢人入閩

- 第一次大規模的移民是西晉末年的永嘉之亂
- 此次移民帶來當時中原一帶口音



第二、三次大規模漢人入閩

- 唐高宗年間（七世紀）河南光祿郡國公陳政、陳元光（開漳聖王）入閩到漳州一帶屯墾
- 唐末（九、十世紀），河南光祿郡國公王潮、王審知入閩。
- 陳氏、王氏帶來當時的北方語言系統南下福建

閩南語的分布



000

- 閩南語不僅分布在福建地區，北至江浙，西至江西、兩廣，海南島
- 亦有海外，如：台灣、新加坡、菲律賓、馬來西亞、泰國等。
- <http://ta.youtube.com/watch?v=gQ1CL7JgR8k> 【新加坡電影《突發登記》】

000 底層與表層

- 底層：以百越族語的底子學漢語，漢化越深，「土味」流失或被取代越多，底層。
- 有音無字，構詞與漢語不同
 - A vs. B → A/B 語言被 A 語言取代，B 語言部分詞詞仍保留
 - 困 Kiann/ 越南語 con/kon/
 - 丈夫會、阿娘會、田仔會

000

- 表層是隨著北方漢人、漢字文化圈的擴大或者佛化運動向南推進漸形成的，可以說是北方漢人帶下來的漢語，或有漢字書寫的語言內容。
- 早期移民帶來的中州方言、江東方言：白讀
- 唐宋作為教育工作帶來的文讀

000

- 現代閩南語「文白夾雜」情形相當普遍，從日常口語中，隨便抽樣截取一段閩南語，就可以知道「文白夾雜」使用普遍。
 - 電話號碼、方法、標準...

000 如何判斷文白讀？

- 「唐宋的讀書音」是做為判斷的量尺
- 凡與此系統不符的都被視為白讀
- 白讀徵象：韻尾歸化（喉塞化、鼻化）
 - 鴨 【文】ap 【白】ah
 - 山 【文】san 【白】suann

000 方言本字與訓讀字

- 考求方言本字，首先應該弄清方言與古音的關係，注意聲、韻、調各方面是否符合，如果符合一般規律，應要在字義上加以考證。

○○○

辨別異讀

○○○

- 訓讀字，一般讀者可能想到日語漢字的使用，就是寫的漢字，意思符合，音卻日語固有詞去唸：「心」kokoro
- 閩南語也是常有訓讀情形，流行歌詞中也常出現
 - phah【拍】寫成「打」
 - xuan【懸】寫成「高」

○○○

考考你

○○○

- 閩南語是否只有分布在福建南部？還有哪些地方？
- 陳政、陳元光父子是最早大規模入閩開墾？
- 文中美國語言學家羅志增指出：閩南語的「堂」*lang*、「源」*lan*、「因」*kiann*，是哪個語言成份呢？

○○○

請分辨文白異讀：

○○○

- 平安 VS 平平（～～是十六歲）
- 黃色 VS 黃昏
- 天才 VS 熱天
- 落雪 VS 小雪

○○○

判斷訓讀字

○○○

- 山驢 VS 山駝
- 癩 VS 癩
- 打 VS 拍

【台灣語言之旅 2008 年 10 月 22 日小考】

姓名：_____ 學號：_____ 系級：_____

1. 閩南語是否只有分布在福建南部？還有哪些地方？(10 分)
2. 陳政、陳元光父子是最早大規模入閩開墾？(5 分)
3. 文中美國語言學家羅杰瑞指出：閩南語的「童」𪗇：tang，「濕」讀 tam，「囡」讀 kiann，是哪個語言成份呢？(5 分)
4. 聽聽看，下列「引號」中的詞彙，哪一個是文讀？哪一個是白讀？請勾選。
(每個 3 分，共 24 分)

「平」安 文 白

「平平」是十六歲 文 白

「黃」色 文 白

「黃」昏 文 白

「天」才 文 白

熱「天」 文 白

落雪(下雪) 文 白

小雪 文 白

5. 請判斷下列詞彙何者為「訓讀字」？請勾選。(每個選項 2 分，共 6 分)

國語	選項 A	選項 B
山腳下	山腳 <input type="checkbox"/>	山歧 <input type="checkbox"/>
瘦	瘠 <input type="checkbox"/>	瘦 <input type="checkbox"/>
打	打 <input type="checkbox"/>	拍 <input type="checkbox"/>

附件十六：「南腔北調」討論

你怎麼說？若有不同說法，請一一詳列。

1. 生小孩				
2. 臉頰				
3. 雞				
4. 豬				
5. 稀飯				
6. 龍				
7. 你				
8. 做				
9. 關				
10. 肥皂				
11. 青蛙				
12. 辣椒				
13. 冰糖				
14. 紫色				
15. 自來水				

討論成員

學號	姓名	哪裡人？

附件十六：台灣語言的次方言上課講義

台灣語言之旅

台灣的次方言
2008.10.29

找找看，你住的地方是屬於哪一種方言？

日人小川史義（首屆「大野島」繪製的台灣語言分布圖。

- 台灣閩南語主要來自福建泉州、漳州兩地
- 明末開始，閩南地區不斷移民至台灣，成立漢人社會
- 泉州移民者大部分布於台灣沿海地區(海口腔)
- 漳州移民者大部分布於台灣內陸地區(內埔腔)

次方言	主要分布區	特點
閩南腔	鹿港腔	聲母
	台南腔	韻母
	嘉義腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
內埔腔	鹿港腔	聲母
	台南腔	韻母
	嘉義腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
客家腔	鹿港腔	聲母
	台南腔	韻母
	嘉義腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母
	台南腔	聲母
	台南腔	韻母

- 洪惟仁《台灣方言之旅》：
台灣閩南語的分布
- 偏漳腔佔據中央山脈南麓
 - 泉州腔五花八色
 - 漳泉腔混台區與台灣優勢腔的形成

漳州腔的特色

- 「子」尾字中間的韻母
 - 口 子 - tsi²¹
 - 口 兒 - i²¹
- 台灣腔的韻母“-enn”，在漳州腔“-enn”

口 子	韻母	韻母
口 兒	tsuenn ²¹	tsuenn ²¹
口 兒	tsuenn ²¹	tsuenn ²¹
- 台灣腔的韻母“-ng”，在漳州腔“-enn”

口 子	韻母	韻母
口 兒	tsuenn ²¹	tsuenn ²¹
口 兒	tsuenn ²¹	tsuenn ²¹

漳州腔的大本營—宜蘭方言調查紀行

- 95%的漳州腔
- 台灣優勢腔韻母“-ng”，在宜蘭讀作“-inn”
 - 口 仔 pŋ²¹ puinn²¹
 - 口 仔 nŋ²¹ nuinn²¹

台	宜	配	台	得
tsaŋ ²¹	puinn ²¹	phiu ²¹	lo ²¹	nuinn ²¹

泉州腔的特色

- 聲母的-ŋp，來自韻母大鼻韻母

口 子	韻母	韻母
口 兒	ŋp	ŋp
- 成韻母-ŋ，來自韻母大鼻韻母（或-ŋp）

口 仔	韻母	韻母
口 兒	ŋp	tsu ²¹
口 兒	ŋp	tsu ²¹
口 兒	ŋp	tsu ²¹

- 有中央元音-er/ɛr

口 兒	韻母	韻母
口 兒	pu ²¹	per ²¹
口 兒	phiu ²¹	pher ²¹
口 兒	tsu ²¹	her ²¹
- 有流元音-er/ɛr/ɛr

口 兒	韻母	韻母
口 兒	ke ²¹	ke ²¹ -sue ²¹
口 兒	tsu ²¹	tsu ²¹ -sue ²¹

- 漳州腔「鼻」韻ts hinn²¹，「齊」韻ts henn²¹，但泉腔都讀ts hinn²¹，也就是說，漳州有-inn及-enn之分，泉州已混

	漳	泉
口 齊	tsenn ²¹	tsinn ²¹
口 齊	penn ²¹	pin ²¹
口 鼻	tenn ²¹	tin ²¹

其他台灣閩南語腔調

- o韻(在台南讀作-oŋ)
 - 口 鴨(鴨) w ʔoŋ(鴨)
 - 口 鴨(鴨) w ʔoŋ(鴨)
- 韻母如“ts”聲母說成“ts”
 - 口 子 - ts，聲母說成“ts” (鴨子)
 - 口 子 - ts，聲母說成“ts” (鴨子)
- 韻母-enn，田尾一帶的-enn韻母，讀作-enn-es(尾尾音)
 - 口 本(本) tsenn-es

台灣客家話詞彙差別

	四縣	海陸
椅子	快子 [kuei e˨˩]	椅 [tʂu ˨˩]
手錶	手表仔 [su˨˩ ˩ap˨˩ e˨˩]	手鈔仔 [ʂhu ˨˩ ˩kai ˨˩ e˨˩]
地排	地排 [tʂi˨˩ ˩so˨˩]	了得 [tʂi˨˩ ˩so˨˩]
牛虱	豆頭仔 [tʂu˨˩ ˩kən˨˩]	豆頭 [tʂu˨˩ ˩tʂ]

原住民語言的方言差異

詞彙

詞彙	賽社方言	卡社方言
紅色	ma-danghas	ma-dangqac
打	ma-ludah	ma-ludaq
花	puah	puaq
房子	lumah	lumaq

詞彙

	海山同安	北莊同安
falu'	八	花
mi-ninguy	漂水	洗澡
fafuy	山豬	家豬
媽媽	'ama'	'mama'

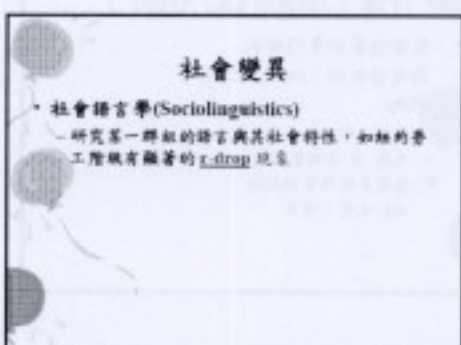
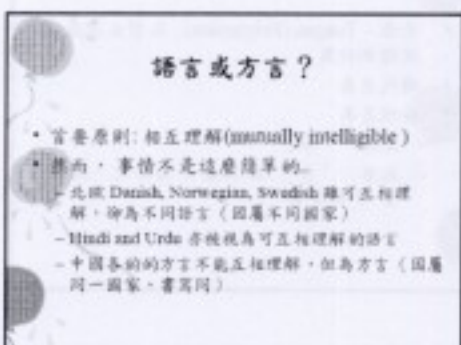
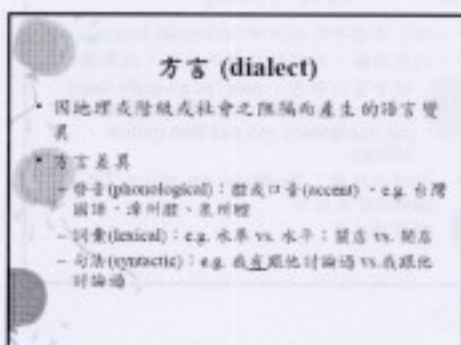
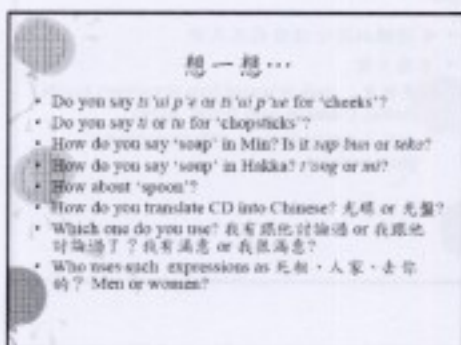
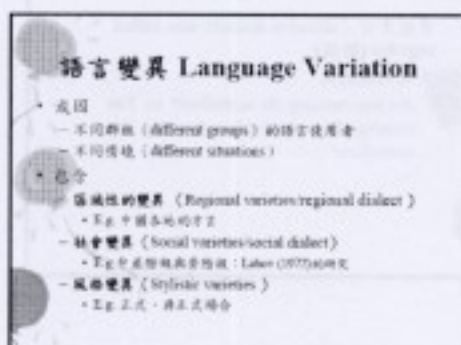
句法

- 'Watan (供向)
我講 Squiq: wagiq beley qu watan
汝水 Mayrinax: kin-babawiq i watan
- '正在吃'
我講 Squiq: cyux maniq
汝水 Mayrinax: ktya maniq

參考資料

- 李利維與吳瑛：台灣客家話，1995，中國社會科學出版社。
- 林炳山：2004，客方言音韻學，北京師範大學出版社。
- 吳宏：1991，台灣客家話音韻學，中國社會科學出版社。
- 吳宏：1997，客家方言音韻學，中國社會科學出版社。
- 吳宏：2007，台灣客家話音韻學與音韻學理論，上海社會科學院出版社。
- 吳宏：2008，台灣客家話音韻學與音韻學理論，上海社會科學院出版社。
- 吳宏：1997，台灣客家話音韻學，北京師範大學出版社。
- 吳宏：2007，台灣客家話音韻學，北京師範大學出版社。

附件十八：語言與社會上課講義



風格 (Styles)

- 情境方言 (situation dialect), also called register (語域)
- 正式與非正式
 - Are you running the marathon? vs. You running the marathon? or Running the marathon?

- 語言使用者可在風格間轉換
- 文化可能會規範:
 - 日語: 敬語
 - 德語 du (你) vs. sie (您)
 - 法語 tu (正式) vs. vous (非正式)

俚語 (Slang)

- 非正式場合用的口語 (colloquial language)
- 比較粗俗, 但可引介新的成分, 效果傳神
- 賦予舊詞新意: rave 'an all-night dance party, ecstasy (a kind of drug), grass and pot (marijuana), pig and fuzz (police officer)
- 隨時代改變: freshman, fan, phone, TV, mob 以前是俚語
- 因區域而異

- 有時難以區分俚語與正式語
- 來源多樣
 - 黑社會: crack (a special form of cocaine), payola (bribe), C-note (a 100 dollar note),
 - 白宮: pencils (writers), stills (newspaper photographers)

行話 (Jargon and Argot)

- 某些行業的專門用語
- 與俚語之別: more technical
- 舉例:
 - 電腦: 駭客, 下載, 登入
 - 大炮 → 高倍望遠鏡
 - 想想其他職業的行話
 - e.g. 裁髮, 股市

禁忌語 (taboo) 與委婉語 (euphemism)

- 來源: Tongan (Polynesian), 指禁止或應該規避的行為
- 時代差異
- 區域差異
 - 上海: 「柳」
 - 北京: 「蛋」, so 雞蛋 → 雞子兒, 炒雞蛋 → 攤黃菜

反映社會風俗或價值觀

- 轉音同音
 - 廣東：空山同音，如空屋→古屋
 - 英語：以 *hell and damn* 代 *hell and damn*
- 反映社會階層：
 - E.g. Anglo-Saxon 為禁忌，包括丁來源的字為委婉語
- 文化共同性：性、生理功能、死多為禁忌 → 想例子

委婉語 (euphemism)

- 功能：取代禁忌語
- 希臘：harlot → *companion*, tax → *contribution*, prison → *chamber*
- 特色：展現創意
- 廣告
 - second hand book → *pre-owned book*
 - Chocolate → *energy bar*
- 職業
 - Barber → *hair stylist*, 女工 → *女作業員*
- 社會
 - Shim → *sub-standard housing*, 私生子 → *非婚生子女*

污名 (Epithets)

- 反映刻板印象、種族偏見
- 英語
 - Kike：猶太人 (cf. 尤太)
 - wop：義大利佬
 - Nigger：非裔美國人 (cf. 黑人)
 - Gyp 表「欺騙」
- 漢語
 - 早期稱原住民為番或山胞人
 - 台客

Language and Gender 語言與性別

- 性別與語言是否有對應關係？
- 語言是否反映性別歧視？如重男輕女 (anti-female bias, e.g. mankind)

語言反應映性別歧視

刻板印象

A business is **aggressive**; a businesswoman is **pushy**. A businessman is **good on details**; she's **picky**. ... He follows through; she doesn't not know how to quit. He stands firm; she's hard... His judgments are her **prejudice**. He is the man of the world; she's been around. He isn't afraid to say what's on his mind; she's **mouthy**. He exercises authority **diligently**; she's **power mad**. He's **closemouthed**; she's **secretive**. He climbed the ladder of success; she **slept her way** to the top.

→ From *How to Tell a Businessman from a Businesswoman*, Graduate School of Management, UCLA, The Bellows XXII, (C)

社會因素影響對字義的詮釋

My cousin is a professor. vs. *My cousin is a nurse.*

- 他是醫生、大學教授、老闆 → 他是男性
- 她是護士、小學老師、秘書 → 他是女性
- 用以指稱或描述女性常帶有歧視或性暗示
 - Beck doll (貝克無大觸); she (嗶嗶)
 - 嫩西、嫩西

- 形式
 - 以 *man* 指人類
 - 有標 (Marked) 或無標 (unmarked)
 - 英語: 指女性由男性的詞加前綴, *hero* → *heroine*
 - 醫師 (unmarked), 女醫師 (marked)

男女的方言有別

- 女性較正確地使用標準美式英語 (Standard American English), 如 Labov (1966): 紐約男性較容易把 *th* 發音為 *v*, *d*
- Why? (Peter Trudgill)
 - 傳統角色: 女性負養育責任
 - 提高其社會地位 (因其它如賺錢能力低)
 - 中下階層男性賦予非標準語一種隱性的威望 (*covert prestige*), 認為是陽剛與力量的表徵

Robin Lakoff (1975)

- 女性的語言特質 (traits)
 - More tag questions
 - Hedges (e.g. sort of, I guess)
 - Question intonation on declaratives
 - More indirect speech act

- Euphemism (*powder room for toilet*)
- "Empty" adjectives and intensifiers (E.g. That is SUCH an ADORABLE puppy!)
- Specialized vocabularies in domains such as color terms (magenta '紫紅' and periwinkle '淡藍')

其它的性別差異 (from studies on conversation and other interaction)

- Men
 - boys talk more in class than girls do; teacher pay more attention (both positive and negative) to boys
 - men tend to dominate situations such as Q and A
 - men tend to take longer turns
 - men tend to interrupt
- Women
 - tend to ask questions
 - tend to provide "support indicators" (yeah, um-hm, right)

Why?

- 解釋一: 與 Power 有關, traits of women's language are associated with powerless, uncertainty, and deference
- 解釋二: 反映一種社會互動模式, 不同於男性, 並未必是弱勢: reflect a concern in building cooperation, showing empathy, facilitate communication
 - 小孩遊戲中之互動的研究: boys tend to use direct order (Put that piece here!); girls tend to use indirect, "inclusive" language (Why don't we use if this piece fits here?)
 - 反映男性較個人、競爭; 女性較團體、合作

兩性語言差異研究的應用

- 解決兩性溝通上的問題 (Tannen)
- 教學上平等對待兩性
- 便利女性進入傳統男性職場所面臨之溝通問題

其它的性別差異

- Japanese: 女性的語言不同
 - Kosati (印第安那州): 男性用詞彙/縮尾, 女性詞彙/縮尾
 - Carib 印地安人: 男女方言差異
 - 及水語雜語
- | 語彙 | 女性用詞 | 男性用詞 |
|----|-------|------------------|
| 頭腦 | knucu | kuhrip |
| 大 | lapey | lupu-niq (hainq) |
| 藝術 | qary | qho-niq |

秘密語

- 功能
 - 認同
 - 趣味
 - 保護他人隱私
- 例子
 - Cockney (London): rhyming slang - create a rhyme to substitute a word (<http://www.cockneyrhymedictionary.co.uk/>)
 - apple and pie → man
 - butcher's look → look
 - three men → kin
 - Walrus (俚語): 隱意對比 (Those men are small → this woman is big)
 - 馬沙語(高棉)